

Боголепова Светлана Викторовна

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОПИСАНИЯ ЛИЦА И ЕГО ЧАСТЕЙ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ И АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КАРТИНАХ МИРА

Из литературных произведений и корпусных источников были выбраны определения, с помощью которых носители русского и английского языков описывают человеческое лицо, а также его части: глаза, нос, рот, губы. Определения были классифицированы, было проведено качественное и количественное сравнение полученных данных для разных языков и источников данных, что позволило авторам сделать выводы о специфике мировосприятия носителей русского и английского языков, а также сопоставить особенности описания лица в литературе и чатах.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2011/2/7.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2011. № 2 (9). С. 32-35. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2011/2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

FROM THE EXPERIENCE OF PROJECT WORK APPLICATION WHILE TEACHING ENGLISH TO THE FIRST-YEAR STUDENTS OF NON-LANGUAGE HIGHER EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS

Elena Pavlovna Belkina, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Department of Foreign Languages for Economic and Juridical Specialties
Syktvykar State University
elevel@rol.ru

In the article the author presents the final result of the creative task fulfillment at the end of studying the theme "Dressing for Business" by the first-year students of Faculty of Management. The author underlines the importance and topicality of creative tasks use, fulfilling which a foreign language is used as the means of achieving the professionally-relevant communicative goal.

Key words and phrases: project work; non-language higher educational establishment; project designing and planning; project implementation.

УДК 1751

Из литературных произведений и корпусных источников были выбраны определения, с помощью которых носители русского и английского языков описывают человеческое лицо, а также его части: глаза, нос, рот, губы. Определения были классифицированы, было проведено качественное и количественное сравнение полученных данных для разных языков и источников данных, что позволило авторам сделать выводы о специфике мировосприятия носителей русского и английского языков, а также сопоставить особенности описания лица в литературе и чатах.

Ключевые слова и фразы: языковая картина мира; гипотеза Сепира-Уорфа; описание лица; ассоциативный тезаурус.

Светлана Викторовна Боголепова

Кафедра английской филологии

Московский государственный областной университет

bogolepovasv@mil.ru

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОПИСАНИЯ ЛИЦА И ЕГО ЧАСТЕЙ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ И АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КАРТИНАХ МИРА[©]

В начале XX в. американские ученые-лингвисты Э. Сепир и Б. Уорф высказали в своих работах предположение о том, что язык не только служит способом передачи информации, но, представляя собой отражение культуры, является мощным инструментом, способным влиять на мышление человека, говорящего на нем. Эта идея получила название гипотезы Сепира-Уорфа.

Гипотеза поразила ученых своей простотой и гениальностью, большое количество людей восприняло ее с энтузиазмом. Но ей пришлось выдержать немало критики, и интерес к ней со временем немного угас. Однако в последние двадцать лет гипотеза снова будоражит умы ученых, проводятся исследования, имеющие своей задачей показать, насколько велико влияние языка на мышление. При этом к сопоставительному анализу привлекается огромное число - до сотни - различных языков и культур мира.

В этом же русле проведено и наше исследование, в котором мы попытались выяснить, с помощью каких лексических средств носители русского и английского языков описывают человеческое тело, сравнить эти способы описания и понять, какие культурологические факторы являются причиной сходств и различий.

Нами были проанализированы несколько источников, а именно:

- 1) художественные произведения, принадлежащие перу англоязычных и русскоязычных авторов;
- 2) национальный корпус русского языка;
- 3) британский национальный корпус (*British National Corpus*);
- 4) корпус англоязычных чатов (*Chat Corpus*).

Из указанных источников выписаны определения, использующиеся при описании таких частей тела как *глаза, нос, рот, губы, лицо*. Так как материал Национального корпуса русского языка и Британского национального корпуса включает в себя, в основном, литературные тексты, мы сочли возможным объединить его с данными, полученными при анализе художественных текстов.

Первую свою задачу мы видели в том, чтобы провести классификацию полученного множества определений. Предложенная классификация включает в себя десять категорий (Табл. 1).

Табл. 1. Категории и примеры определений

	Категория	Примеры определений	
		Русские	Английские
1	размер	<i>маленькое лицо, большие глаза, крошечные губы, крупный рот</i>	<i>oversized mouth, large nose, tiny face</i>
2	форма и конструктивные особенности	<i>вытаращенные глаза, нос с горбинкой, мясистые губы, лягушачий рот</i>	<i>aquiline nose, slanting eyes, full lips, thin-lipped mouth</i>
3	цвет	<i>сапфировые глаза, вишневые губы, алый рот</i>	<i>enormous eyes, crimson lips, ebony eyes, pink mouth</i>
4	физические свойства поверхности	<i>морщинистое лицо, шершавые губы</i>	<i>shiny nose, faded eyes, smooth lips, pimply face</i>
5	отражение физического состояния	<i>нездоровое лицо, сопливый нос, припухшие губы</i>	<i>baggy eyes, gaunt face, itchy nose, bleeding lips, dry mouth</i>
6	отражение характера человека	<i>умные глаза, злое лицо, властные губы, твердый рот</i>	<i>shrewd face, passionate lips, self-confident eyes, snooty nose</i>
7	эстетическая оценка	<i>совершенные губы, пленительный рот, миловидное лицо</i>	<i>eloquent ears, compelling eyes, lovely lip, sweet mouth</i>
8	отражение сиюминутных состояний	<i>отрепешенное лицо, сердитые глаза, злые губы</i>	<i>sad eyes, blank face, puzzled face, hungry mouth</i>
9	указание на действие	<i>дергающееся лицо, опущенные глаза, смеющиеся губы</i>	<i>peering face, quivering lips, shifty eyes, smiling mouth</i>
10	покрытые / непокрытые	<i>масляные губы, мокрый рот, залитое слезами лицо</i>	<i>pierced nose, lipsticked mouth, grease-smearing face</i>

Обратим внимание на то, что наша классификация охватывает практически все выписанные нами примеры в обоих языках. Из более двадцати тысяч проанализированных нами примеров за рамками классификации остались менее 1%; это такие определения как *правый, левый, собственный*.

Вторая задача состояла в том, чтобы осуществить качественное и количественное сравнение полученных данных:

- 1) для разных языков;
- 2) для разных типов источников (литература и чаты);
- 3) по разным частям тела.

Для поставленной задачи (1) целесообразно объединить некоторые категории. Категории 1-3 можно объединить, т.к. все они описывают *внешние признаки* частей тела, категории 4 и 5 - *их физическое состояние*, категории 6-7 - *эмоционально-эстетическую сторону* человека. Теперь рассмотрим полученные результаты с учетом укрупненных категорий (Табл. 2). Это нам позволит сделать вывод о том, описать какую сторону действительности является предпочтительным в литературе на русском и английском языках.

Табл. 2. Доля определений, вошедших в данную группу категорий, к общему числу проанализированных определений (в сумме для всех заявленных частей тела, в %)

Категории	Литературные тексты		Корпус чатов
	Русский язык	Английский язык	
1-3 (внешние признаки)	42,3	45,9	70,9
4-5 (физическое состояние)	18,8	18,3	8,9
6-8 (эмоционально-эстетическая сторона)	28	25,8	11,8
9 (действие)	9,2	8	6
10 (покрытие)	1,7	2	2,4

Если сравнивать результаты по общему количеству определений для всех частей лица, входящих в разные категории (Табл. 2), то мы видим, что для литературных текстов результаты по двум языкам мало отличаются. Это позволяет нам сделать вывод, что применительно к литературным текстам распределение определений, описывающих различные стороны реальности, по группам универсально: около половины всех определений описывают внешние признаки, далее идет эмоционально-эстетическая сторона и физическое состояние.

Теперь перейдем к сравнению разных типов источников: литературы и интернет-чатов. С одной стороны, чат - это письменная форма общения, с другой стороны, он имеет и признаки «живой» речи: когда человек «болтает» в чате, он, скорее всего, пишет то, что первым приходит в голову. При описании внешности человека это, прежде всего, внешние признаки, т.е. цвет, форма и размер частей тела. Эмоционально-эстетическая сторона в целом, кажется, не так важна, но восприятие (или эстетическая оценка) играет немаловажную роль. Ведь и при живом общении мы стремимся передать эмоциональную оценку увиденному. Поскольку результаты для литературных источников на русском и английском языках схожи, мы думаем, анализ чатов на русском языке дал бы нам также схожие результаты.

Если обобщенные данные для всех частей лица дали нам схожие результаты, сопоставление доли определений, вошедших в каждую отдельную категорию для определенных частей тела, различны.

Глаза для русского человека - «зеркало души», отражение его внутреннего состояния. Как оказалось, про носителей английского языка можно сказать то же самое. Глаза в обоих языках могут отражать широкий спектр эмоций и состояний, таких как тревога, печаль, злость, удивление, любовь, а также полное отсутствие эмоций. Еще Э. Эриксон отмечал, что для русских глаза - инструмент познания мира, поэтому они обращают особое внимание на их физическое состояние. Если сравнивать данные литературных корпусов и корпуса чатов, то мы видим, что при описании глаз в чатах собеседники, в первую очередь, описывают цвет глаз, менее производимое ими действие (*немигающий, блуждающий, прищуренный*) и производимое ими впечатление.

При описании *носа* русскоговорящий говорит, прежде всего, о его форме, причем, для этих целей используется интересная и богатая лексика (*боксерская перчатка, башкаком, утиный, птичий, круглый, брюквой и др.*). Носители же английского языка делают акцент на его физическом состоянии (*runny, broken, sneezing, blocked и др.*).

Определения, взятые из литературы на русском языке и Национального корпуса русского языка, демонстрируют нам, что при описании *губ* и *рта* носители русского языка обращают намного большее внимание на их физическое состояние (*замороженные, пересохшие, в трещинах; щербатый, сухой, насморочный*), чем носители английского языка; те же, в свою очередь, делают акцент на производимом ими действии (*вздрагивающие, улыбающиеся, сомкнутые; хохочущий, полураскрытый, разинутый*). Также нужно отметить, что при описании *рта* носители английского языка обращают особое внимание на его форму (*gnome-like, full, flat, thin-lipped, и др.*).

Как отмечают и исследователи в [1], не все признаки важны для отдельных частей тела. При описании человеческого тела мы выбираем те признаки, без которых, с нашей точки зрения, это описание будет неполным. О «важности» признака можно судить, например, по доле его представленности в общем множестве определений. Если говорить о наших данных, то вполне разумно считать «важным» признак (категорию) в том случае, если на его долю более 10% от общего числа примеров. Именно эти признаки представлены в Табл. 3.

Данные Табл. 3 позволяют сделать ряд важных выводов.

Определения, описывающие глаза, которые попали в категорию «Физические свойства поверхности» для английского языка (*flaming, blazing, sparkling, smoldering и др.*), по сути своей описывают различную степень блеска глаз, что отражает внутренние эмоциональные состояния человека. Поэтому мы можем сделать вывод о том, что как для русского, так и для английского языков, существенным при описании глаз является передать ту их особенность, что они являются отражением внутреннего состояния человека. То же самое мы можем сказать и о лице, которое, к тому же, отражает и присущие человеку качества, такие как характер и ум. Цвет лица и глаз тоже значимы, так как они отражают национальную принадлежность человека (для глаз таким критерием будет и форма).

Табл. 3. «Значимые» категории в русском и английском языках

	Литературные тексты	
	Русский язык	Английский язык
глаза	цвет (28,4%), сюжминутные состояния (11,4%), эмоционально-оценочная характеристика (11,6%)	цвет (33,5%), физ. свойства поверхности (11,7%), отражение сюжминутных состояний (12,9%)
нос	размер (21,4%), форма (49%)	размер (18,9%), форма (37,8%), физ. состояние (24,4%)
губы	цвет (12,8%), форма (21,4%), физ. состояние (27%)	цвет (12,8%), форма (21,6%), физ. состояние (20,6%), действие (16,4%)
рот	размер (13,1%), форма (13,1%), физ. состояние (26,2%), действие (20%)	форма (20,8%), физ. состояние (16,5%), действие (24,3%)
лицо	цвет (18,7%), форма (19,6%), сюжминутные состояния (21%), присущие черты (12,2%), эмоционально-оценочная характеристика (15,2%)	цвет (17,7%), форма (21,3%), сюжминутные состояния (18,9%), эмоционально-оценочная характеристика (11,8%)

Кроме внешних признаков, «бросающихся в глаза» при взгляде на человека, при описании носа носители английского языка подчеркивают его физическое состояние. Для них важно здоровье этого органа обоняния, что позволяет нам сделать вывод, что обоняние для живущих в англоязычной культуре важнее, чем для русских. Отразить же физическое состояние губ и рта важно для обоих языков, ведь они являются не только органами осязания и инструментами, позволяющими нам говорить, но их физическое состояние зачастую отражает состояние здоровья организма в целом.

Заметим, что мы проанализировали определения, описывающие другие части тела, и оказалось, что предложенная в данной статье классификация вполне приложима и к ним, т.е. является единой для всех частей тела. Подробнее опишем это в последующих публикациях.

Список литературы

1. Крейдлин Г. Е., Переверзева С. Части тела в русском языке и русской культуре [Электронный ресурс]: проект Института лингвистики РГГУ. URL: http://www.llsh.ru/2007/papers/Kreyd_Perev2007.pdf
2. Обухова Л. Ф. Детская (возрастная) психология. М.: Российское педагогическое агентство, 1996.
3. Уорф Б. Л. Наука и языкознание // Новое в лингвистике. М., 1960. Вып. 1.
4. Уорф Б. Л. Отношение норм поведения и мышления к языку // Там же.
5. Энциклопедия «Кругосвет» [Электронный ресурс]. URL: www.krugosvet.ru
6. Gumperz J. J., Levinson S. C. Rethinking linguistic relativity. Cambridge University Press, 1996.
7. <http://corp.hum.sdu.dk/cqp.en.html>
8. <http://ruscorpora.ru/>
9. <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
10. Key P., Kempton W. What is the Sapir-Whorf hypothesis? University of California, 1983.

**COMPARATIVE ANALYSIS OF THE DESCRIPTION OF FACE AND ITS PARTS
IN THE RUSSIAN-LANGUAGE AND ENGLISH-LANGUAGE PICTURES OF THE WORLD****Svetlana Viktorovna Bogolepova***Department of English Philology
Moscow State Regional University
bogolepovasv@mail.ru*

The definitions with the help of which Russian- and English-speaking people describe a human face and also its parts - eyes, nose, mouth, lips - were chosen from literary works and corpus sources. The definitions were classified, the qualitative and quantitative comparison of the obtained data for different languages and sources was carried out that allowed the authors making the conclusions about the specificity of world perception by Russian- and English-speaking people and also comparing the peculiarities of face description in literature and chats.

Key words and phrases: language picture of the world; Sapir-Whorf hypothesis; face description; associative thesaurus.

УДК 81'367

В статье представлен анализ особенностей порядка слов в предложении на примерах английского и русского языков с целью выявления сходств и различий в языках синтетического и аналитического строя.

Ключевые слова и фразы: порядок слов; функции порядка слов; инверсия; инвертирование; рема; синтаксические особенности.

Елена Геннадьевна Бухвалова, к.п.н*Кафедра иностранных языков**Самарская государственная сельскохозяйственная академия**Language_center@mail.ru***ОСОБЕННОСТИ ПОРЯДКА СЛОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ[©]**

Согласно синтаксической классификации языков, как английский, так и русский языки относятся к типу *SPO* (*subject - predicate - object*). Однако различие состоит в том, что в английском языке такой порядок слов действительно наиболее частотен в речи, а о русской речи этого сказать нельзя. В русской речи такой порядок слов не маркирован, то есть при таком порядке слов ни один из членов предложения эмфатически не выделяется. В русских предложениях возможен разнообразный порядок слов, что осуществляется благодаря флективному характеру языка. Это обстоятельство отличает роль порядка слов в русской речи от роли порядка слов в английской речи. Именно при помощи порядка слов в предложении осуществляется актуальное членение предложения (деление на тему и рему высказывания), а также достигается эмоциональный и эмфатический эффект.

Порядок слов играет важную роль в выражении естественного языка, используя при этом определенные правила последовательности компонентов высказывания, характеризующие тот или иной язык. «Вопрос о порядке слов любого языка - кардинальный вопрос синтаксиса этого языка, ибо это «каркас» наименьшей единицы коммуникации - предложения, в который вкладываются «кирпичики» - слова. Как не может быть предложения без слов, так не может быть и предложения без определенного, свойственного данному языку словопорядка» [3].